

云南维西白语那玛话中的非汉语关系词

汪 岚

(上海师范大学 语言研究所, 上海 200234)

摘要:云南省维西傈僳族自治县的白族大多被称为“那玛人”。历史上,不同的时期均有不同的民族融入白族。维西县白族、傈僳族、汉族相对聚居和多民族杂居的分布格局,为那玛话中非汉语关系词的产生奠定了基础。那玛话中除与非汉语直接构成的关系词外,还有因语言的媒介作用构成的间接型关系词。该关系词的产生背景与维西民族历史、民族构成以及语言使用情况有着密切的联系。

关键词:云南维西;维西白语;那玛话;非汉语关系词;构成类型

中图分类号:H252 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-5639(2015)05-0122-10

DOI:10.14091/j.cnki.kmxyxb.2015.05.020

Non-Chinese Relation Words in Nama Dialect of Bai Language from Weixi County in Yunnan Province

WANG Lan

(Institute of Linguistic Studies, Shanghai Normal University, Shanghai 200234, China)

Abstract: Most of the Bai people in Weixi Lisu Autonomous County of Yunnan province are called Nama people. Historically, different ethnic groups amalgamated into Bai people in different times. The distribution pattern of which Bai people, Lisu people and Han people live together and multi ethnic groups mix helps the appearance of the non-Chinese relation words in Nama language. Besides of these relation words, the indirect relation words based on the language function of vector are found in Nama language. There is close relationship between the backgrounds of the relation words, the history of Weixi people, ethnic composition and the local language usage.

Key words: Weixi county in Yunnan province; language for Bai people in Weixi county; Nama dialect; non-Chinese relation words; type of composition

云南省维西傈僳族自治县的白族主要聚居在维登、永春、中路和白济汛乡的江边河谷冲积扇地带,一般海拔高程在1500~2000m,永春乡白族居住地海拔较高。维西傈僳族自治县(以下简称维西县)的白族分属两个支系:一部分称“那玛”^{①[1]},自称“白尼”或“白子”,约占全县白族的62%;另一部分自称“民家”。^[1]维西县的白族分散而杂居,大多是被称为“那玛人”的白族支系。^[2]“那玛”是其他民族对白族的他称。云南澜沧江流域的白族一般被称

为那玛人。维西县的那玛人多居住于维登乡。维登乡位于维西县城的西南角,属县境内澜沧江流域。该乡辖维登、富川、新农、新化、箐头、妥洛、山加、小甸、北甸9个村民居委会,其中有那玛人居住的村有北甸、富川、箐头、妥洛等。维西白语属白语北部方言即碧江方言。本文调查了维登乡两个点,即妥洛村与箐头村,文中所用语料取自箐头行政村其期组。截至2013年,箐头行政村的其期组总计34户,共117人,以白族为主,是白、汉、傈僳族混居地,其中

收稿日期:2014-09-25

基金项目:教育部人文社会科学研究项目“滇西北高山峡谷区多民族杂居村落语言与文化接触关系研究”(09YJAZH038);云南省教育厅科学研究基金项目“多语接触中的维西白语那玛话借词研究”(2013J004)。

作者简介:汪岚(1987—),女,安徽合肥人,博士研究生,主要从事民族语研究。

①“那玛”为音译,还有读作“拉马”“拉玛”以及“那马”等。本文名称取自自由维西傈僳族自治县概况编写组编写的《维西傈僳族自治县概况》一书(见文后参考文献[1])。

汉族6人,傈僳族25人,白族86人。^[3]

据历史资料记载,云南兰坪县境与维西县境都曾为南诏及大理国属地,白族人口流入的历史悠久。维西县境内那玛人大多是由兰坪一带迁徙而来的。^{[4]169}而维登乡现今虽地处维西县境但其曾隶属于兰坪县,直至1966年才从兰坪县属维登区划入维西。^{[4]54}由此可见,维西县白族与兰坪县白族有着历史渊源。据20世纪80年代的田野调查资料,“兰坪县那玛人的祖先,大多数是从外地迁入,少数是当地的土著民族。从外地迁入的说法中,又有两种传说:少部分人说他们的祖先来自南京应天府、江西吉安府等地;大部分人说他们的祖先是来自云南大理、丽江、鹤庆、云龙、剑川等地先后迁入澜沧江地区的”;“以上各种传说中,‘来自南京应天府’的说法与大理地区部分白族的说法一致,这可能是当年却有被明王朝征调戍边的汉民,他们在同当地那玛人长期交往和通婚过程中,变服从俗,逐渐融合在那玛人中,成为那玛人祖先的一部分。”^[5]但汉族绝非自明朝才融入白族,南诏主体民族本来就是与中原血脉相连的汉、夷融合体。《云南通史》例举大量史实明确指出:“南诏时期的民族融合,是云南历史上规模空前,汉文化备受推崇的民族融合。”^[6]因南诏与中原战争以及不堪中原官僚统治压迫而流入洱海统治区域的人口不计其数,加上唐以前流入云南的汉人,南诏国的汉族人口占有相当的比例。维西县内的白族历史上不仅与汉族还与其他少数民族杂居在一起。在明代,维登一带地方曾是丽江木氏土司的领地。清初,傈僳族主要分布区是宁蒗、永胜、维西等地,他们与经济文化较发达的纳西族杂居在一起。^{[4]169}清代余庆远《维西见闻纪》也曾记载纳西、藏、白、普米、傈僳、怒族等六个少数民族的历史和社会生活状况。^[7]

维西县的白族历史上便与多个民族交往,民族间的交往离不开交际,语言间的影响也随之而来。因此语言底层的概念在应用到那玛话的研究时发生了纠结:总体上来说,白语中汉语词汇占绝大多数,应该是汉语覆盖藏缅语,底层是藏缅语,但就后来融

入白族的汉族人口来说,又在白语中留下了汉语的底层。这两种底层纠缠在一起,难分彼此。其实历史上不同的时期都有不同的民族包括汉族融入白族,留下语言的底层,因此我们只能用一个已经公认的观点来对待那玛话的底层:相对于汉语的绝对优势,藏缅语成分才是底层。但我们同样会遇到同源词和借词的问题。这里我们暂且借用前人的做法,把那玛话与傈僳语、纳西语具有语音对应关系的词都叫做关系词。

那玛话与非汉语^①之间的关系词,其构成类型的种类较少,主要有音译式关系词和半借式关系词。音译式关系词其构成方式为全音译式,其中全音译式的关系词所占比例较大。除了音译式关系词外,那玛话与非汉语之间的关系词还有半借式关系词。半借式关系词是指那玛话固有语素与借词语素作为构词成分共同构成的新词。那玛话与非汉语间半借式关系词构成方式只有合璧式。那玛话与非汉语之间的关系词主要是那玛话、傈僳话关系词以及那玛话、纳西语关系词。那玛话与傈僳话间的关系词以及那玛话与纳西语间的关系词除了二者间直接构成的关系词,还有因语言的媒介作用间接构成的关系词。

一、那玛话、傈僳话关系词构成类型

那玛话与傈僳话^②之间的关系词主要有两大类。一种为那玛话与傈僳话直接构成的关系我们称为直接型那玛话、傈僳话关系词。另一种是那玛话与傈僳话通过汉语方言的中介作用,间接构成的间接型那玛话、傈僳话关系词。这两类那玛话与傈僳话之间的关系词构成类型主要有全音译式关系词和音译加注式以及合璧式三种类型。

(一)那玛话、傈僳话关系词——直接型

由那玛话与傈僳话直接构成的关系词主要有全音译式关系词和音译加注式以及合璧式三种。

①非汉语仅指中国境内除汉语普通话、汉语方言以外的其他语言。

②那玛话、其期傈僳话语料均来源于笔者2013年2月、8月田野调查所得:维西县维登乡箐头自然行政村其期村白族使用的那玛话,维西县维登乡箐头自然行政村傈僳族使用的傈僳话。下文除特别指出外,均指笔者所调查的其期那玛话与其期傈僳话。

1. 全音译式关系词

(1) 单音节音译关系词

单音节音译关系词见表1。

表1 单音节音译关系词

汉义	那玛话	傣傣话
抬(抬东西)	tɛ ³³	tɛ ³⁵
会(你会汉语?)	suw ⁵⁵	suw ³³
小米	lu ⁴²	lu ⁵⁵
自己	ŋɔ ⁴²	ŋa ⁴²
万(一万)	mũ ²¹	mũ ³³
驮(一驮)	zuw ⁴²	zuw ⁴²
袋(一袋烟)	no ³⁵	no ⁴²

我们将表1中的其期那玛话、其期傣傣话词汇与白语其他方言^{①[8]}以及傣傣语方言^{②[9]}做对比后,发现他们之间存在互借情况,即其期那玛话与白语其他方言不存在语音对应关系,而与其期傣傣话存在对应关系,反之亦是。如表2所示。

表2 其他方言点相关词汇

汉义	大理白语	剑川白语	碧江白语	维西傣傣语
会(你会汉语?)	k ^h u ³³	k ^h u ³³	q ^h u ³³	suw ⁵⁵
万(一万)	ŋv ³¹	ŋv ⁴²	va ⁵⁵	m _w ³¹
自己	ta ³⁵ ŋi ²¹ tsi ⁴⁴	tuw ⁴² tã ⁵⁵ jĩ ²¹	tua ⁴⁴ tua ⁴⁴	ŋa ³³

结合表2可知,其期那玛话与白语三大方言代表点词汇不存在语音对应关系,而与傣傣语与存在

对应关系。由此可推断,其期那玛话这些词汇借自于傣傣语。又如表3所示。

表3 其他方言点相关词汇

汉义	其期那玛话	其期傣傣话	维西傣傣语
小米	lu ⁴²	lu ⁵⁵	ts ^h e ⁴²
抬(抬东西)	tɛ ³³	tɛ ³⁵	ŋ ^h i ³¹
驮(一驮)	zuw ⁴²	zuw ⁴²	tɕe ³³
袋(一袋烟)	no ³⁵	no ⁴²	kuw ⁵⁵

同样,表3表明其期傣傣话一些词汇也借自其期那玛话。下文所列举的关系词中同样有此情况,我们仅列举其他方言点词汇供比较,不再赘述。

(2) 双音节音译关系词

双音节音译关系词见下表4。

表4 双音节音译关系词

汉义	那玛话	傣傣话
墙壁	t ^h o ⁴² mɔ ⁴²	t ^h o ³³ nu ⁴²
绸子	jɔ ³⁵ pu ³⁵	ʒi ³³ po ³⁵
三脚架	ta ⁴² qo ³³	ta ⁴² qo ³³
发烧	xua ³³ ŋi ³³	xua ³³ nɛ ³³
夜里	ʂ ⁵⁵ k ^h u ⁴²	ʂa ⁵⁵ k ^h uɛ ⁴²
父亲	ʔa ³³ po ²¹	a ³³ pa ³¹
高粱	dɔ ³³ lɔ ⁴²	da ³³ la ⁴²

我们再一次将表4与白语其他方言以及傣傣语方言对比,其他方言点相关词汇如下表5。

表5 其他方言点相关词汇

汉义	大理白语	剑川白语	碧江白语	维西傣傣语	福贡傣傣语
高粱	me ⁴³³ nv ³³	ko ⁵⁵ liã ⁵⁵	mo ⁴² no ⁴²	da ³ lɪã ⁵⁵	mu ⁴¹ lu ⁵⁵
墙壁	ou ³³ p ^h ie ⁴⁵⁵	yo ³³	t ^h u ³³ pũ ⁵⁵	dʒe ³¹ du ³³	dʒe ³⁵
绸子	ts ^h ou ⁴² tsi ³¹	ts ^h o ⁵⁵ tsi ³¹	ŋu ²¹ po ⁵⁵ se ⁴⁴	—	bu ³¹ /e ⁵⁵ po ³⁵
三脚架 ^{③[9]}	—	sã ³³ tɕu ³³ tiã ⁴²	—	—	mã ³³ ŋo ³⁵
发烧	—	fã ³³ ŋi ³³	—	ts ^h a ³³	ŋ ^h u ⁴⁴ ts ^h a ⁴⁴

注:表中“—”代表无。

①本文白语其他方言语料来源于《藏缅语语音和词汇》编写组编写的《藏缅语语音和词汇》(见文后参考文献[8])。

②傣傣语方言语料来源于木玉璋和孙宏开编写的《傣傣语方言研究》以及由黄布凡主编的《藏缅语族语言词汇》(见文后参考文献[9])。

③剑川白语与福贡傣傣语“三脚架”一词以及剑川白语“发烧”一词来源于黄布凡主编的《藏缅语族语言词汇》(见文后参考文献[9])。

由表 5 可知,其期那玛话与白语三大方言代表点词汇不存在语音对应关系,其期傣傣话与傣傣语其他方言也不存在严整的语音对应关系,然而其期那玛话与傣傣话间却存在语音对应关系。

这些词汇我们暂不讨论借源关系系统统视为关系词。下文所列举的关系词中同样有此情况,我们仅列举其他方言点词汇供比较,不再赘述(详见表 6)。

表 6 其他方言点相关词汇

汉义	大理白语	剑川白语	碧江白语	维西傣傣语	福贡傣傣语
夜里	jo ⁵³ xu ³¹	jo ³¹ xu ³¹	jo ⁴² xu ⁴²	mi ³¹ sa ⁴⁴	sa ⁴⁴ k ^h ua ³³
父亲	te ³³ ŋi ²¹	a ³¹ ti ³³	bo ³³	ʔa ⁵⁵ ba ³³	a ³¹ ba ³¹

(3)多音节音译关系词

那玛话、傣傣话多音节音译关系词我们仅发现一个(见表 7)。由表 7 可知,其期傣傣话“故意”一

词与其他傣傣方言无语音对应关系,而与其期那玛话存在对应关系,由此可推断,其期傣傣话“故意”一词借自其期那玛话。

表 7 多音节音译关系词

汉义	其期那玛话	其期傣傣话	维西傣傣语	福贡傣傣语
故意 ① ^[10]	ta ⁴² pu ⁴² no ³³	ta ³¹ pu ⁵⁵ nu ³³	ie ³³ ku ⁵⁵	ga ³³ si ⁵⁵ si ⁵⁵

2. 音译加注式关系词

那玛话与傣傣话间音译加注式关系词的词尾都会附加音义对应的语素表示该词的类别属性,后边的附加成分起注释作用,如下表 8 和表 9。

表 8 音译加注式关系词

汉义	那玛话	傣傣话
湖	qɔ ³⁵ bu ³³	ji ³³ bu ⁴²
鱼塘	ŋu ⁵⁵ bu ³³	ŋua ⁵⁵ bu ⁴²
胳膊	ciu ³³ t ^h ɔ ⁵⁵	le ³¹ u ³³ t ^h ɔ ⁵⁵
手	ciu ³³ p ^h ɔ ⁵⁵	le ³¹ p ^h ɛ ³⁵

表 9 其他方言点相关词汇

汉义	大理白语	剑川白语	碧江白语	维西傣傣语	福贡傣傣语
湖	ko ²¹	tɕɛ ⁴²	sɛ̃ ⁴² lu ²¹ bu ³³	xu ⁵⁵ ʒi ³³ bɛ̃ ³³	e ⁴⁴ lu ³¹ be ³³
鱼塘	pu ³³	pu ³³	ɕui ³³ bu ³³	ʒi ³³ bɛ̃ ³³	e ⁴⁴ be ³³
胳膊	su ³³ pa ⁴² tsi ³³	su ³³ pa ³¹ tsi ³³	ʂi ³³ pã ⁴²	le ³³ tsɿ ⁵⁵	tɕ ³⁵ vu ³¹
手	su ³³	su ³³	ʂi ³³	le ³¹ p ^h ɛ ³⁵	le ³¹ p ^h ɛ ³⁵

将表 8、表 9 对比后可知,其期那玛话中的“bu³³”借自其期傣傣话,与傣傣话中的“bu⁴²”同表示“湖”与“塘”之间的共同类别属性。其期那玛话中的“p^hɔ⁵⁵”“thɔ⁵⁵”后缀在白语其他方言中没有,却和其期傣傣话中的“p^hɛ³⁵”“t^hɔ⁵⁵”一一对应分别表

示了身体不同部位。

3. 合璧式关系词

那玛话与傣傣话合璧式的关系词是由固有语素与二者语言间近义或同义的关系语素结合构成的词语。如表 10 和表 11。

①“故意”一词福贡点傣傣语语料取自木玉璋、孙宏开编写的《傣傣语方言研究》一书(见文后参考文献[10])。因我们在相关书籍资料中暂未找到其他白语方言的“故意”一词语料,故此未与白语其他方言做对比。

表 10 合璧式关系词

汉义	那玛话	傣傣话	关系语素	那玛话	傣傣话
木碗	mu ³⁵ qa ⁴²	sɿ ³⁵ sɿ ⁵⁵ ka ⁵⁵	碗	qa ⁴²	ka ⁵⁵
倒塌	pɔ ⁵⁵ jɔ ⁵⁵	pu ³³ li ⁴²	倒	pɔ ⁵⁵	pu ³³
娶妻	za ⁴² vɔ ⁴²	za ³³ mũ ⁵⁵ k ^h v ⁴²	妻	za ⁴²	za ³³

表 11 其他方言点相关词汇

汉义	大理白语	剑川白语	碧江白语	维西傣傣语	福贡傣傣语
碗	ke ⁴²	ke ⁴²	qe ⁴²	si ⁵⁵	sɿ ⁵⁵ ku ⁵⁵
倒塌	pa ⁴⁴ xu ⁵⁵	pa ⁴⁴	pũ ⁵⁵	—	be ³¹ ʒe ³³
妻	v ³³ ŋi ²¹	vu ³³ jɿ ²¹	ŋu ³³ ŋe ⁴²	za ³¹ mu ³³ ma ³³	za ³¹ mu ³³

(二) 那玛话、傣傣话关系词——间接型

那玛话与傣傣话之间的关系词除了上文那玛话与傣傣话间直接构成的关系词外,还有通过维西汉语方言媒介作用构成的那玛话、傣傣话关系词。间接型那玛话、傣傣话关系词,主要有全音译式关系词和合璧式两种类型。

1. 全音译式关系词

(1) 单音节音译关系词——以维西汉语方言^{①[11]}为媒介

单音节音译关系词见表 12 和表 13。

表 12 单音节音译关系词

汉义	汉语方言	那玛话	傣傣话
还(还钱)	xA ³¹	xa ⁵⁵	xa ⁵⁵
算(动词)	suan ²¹³	sua ³³	sua ³³
补(动词)	pu ³¹	pu ³³	pu ⁴²
赶(动词)	kan ⁵³	kā ⁴²	ga ³³
苦	k ^h u ⁵³	k ^h v ⁴²	k ^h u ³¹
饱	pao ⁵³	pu ⁴²	bɔ ⁴²
瓶(一瓶酒)	p ^h in ³¹	p ^h i ⁴²	p ^h i ³³

表 13 其他方言点相关词汇

汉义	大理	剑川	碧江	维西傣傣语	福贡傣傣语
还(还钱)	su ⁵⁵	pa ²¹	xa ⁵⁵	li ⁵⁵ gu ³¹	li ⁵⁵
算(计算)	sui ³³	tsa ⁴⁴	sui ⁴²	sua ³¹	sua ³¹
补(衣服)	pu ³³	pu ³³	pu ³³	pē ⁴⁴	pe ⁴⁴
赶(赶走)	tɕe ⁴²	xɔ ⁴⁴	tē ³³	—	ga ⁴⁴
苦	k ^h u ³³	k ^h u ³³	q ^h u ³³	k ^h a ³¹	k ^h ua ³¹
饱	pu ³³	pu ³³	bu ³³	bo ⁴⁴	bo ⁴⁴

(2) 双音节音译关系词——以维西汉语方言为媒介

双音节音译关系词见表 14 和表 15。

表 14 双音节音译关系词

汉义	汉语方言	那玛话	傣傣话
灶子	lu ³¹ tsa ⁵³	lɔ ³⁵ tsɔ ⁴²	lɔ ³⁵ tsɔ ³¹
刷子	ʂuA ³¹ tsɿ ⁵³	ʂua ⁵⁵ tsɿ ³³	ʂua ³¹ tsɿ ⁴⁴
蚊帐	uən ³¹ tsaŋ ²¹³	ue ³³ t ʂ ³⁵	we ³¹ ʂa ³⁵
辣椒	lA ³¹ tsɿ ⁵³	la ³⁵ tsɿ ⁴²	la ³⁵ tsɿ ³³
甘蔗	kan ⁴⁴ t ʂ ³¹	ka ⁵⁵ t ʂ ⁵⁵	ka ⁵⁵ t ʂ ⁵⁵
花生	xuA ³³ sən ⁴⁴	xua ⁵⁵ sē ⁵⁵	xua ⁵⁵ su ⁴⁴

表 15 其他方言点相关词汇如下:

汉义	大理白语	剑川白语	碧江白语	维西傣傣语	福贡傣傣语
灶子 ^{②[9]}	—	tsɔ ²¹	—	ʂo ³⁵	la ³¹ wa ⁵⁵
刷子	sua ³⁵ tsɿ ⁴⁴	sua ⁵⁵ tsɿ ³³	sua ⁵⁵ tsɿ ³³	ʂua ³¹ tsɿ ⁴⁴	ʂua ³¹ tsɿ ⁴⁴
蚊帐	t ^h u ⁴² tsa ⁵⁵	tsā ³³ tsɿ ³³	se ⁴⁴ xo ⁴²	we ³¹ ʂa ³⁵	mu ⁴⁴ tu ⁵⁵ hi ³³
辣椒	la ³⁵ tsɿ ³¹	la ³⁵ tsɿ ³³	lo ²¹ tse ⁴²	la ³⁵ dʒu ³¹	la ³⁵ dʒu ³¹
甘蔗	ka ⁵⁵ tsɿ ³⁵	kā ⁵⁵ tsɿ ⁵⁵	mo ³³ tsɿ ⁵⁵	ka ⁵⁵ ʂ ^h ʂ ⁵⁵	ma ⁴⁴ ʂ ^h ʂ ⁴⁴
花生	lo ⁴² ti ⁵⁵ ʒou ⁴⁴	ti ⁵⁵ ʒo ³³ tsɿ ³¹	ve ⁴² ti ³⁵ si ³¹	xua ⁵⁵ su ⁴⁴	xu ³¹ no ⁴⁴

①维西汉语方言语料来源于吴成虎主编的《维西汉语方言词典》(见文后参考文献[11])。

②剑川白语“炉灶”一词来源于黄布凡主编的《藏缅语族语言词汇》(见文后参考文献[9])。

2. 合璧式关系词——以维西方言为媒介
那玛话与傣傣话关系词中的一部分词共同借自

维西汉语方言,由于汉语借词的媒介作用,间接形成了那玛话、傣傣话合璧式关系词。如表 16。

表 16 合璧式关系词

汉义	那玛话	傣傣话	关系语素	汉语方言	那玛话	傣傣话
拍	dɔ ³³ p ^h ɛ ⁵⁵	p ^h ɛ ²¹	拍	p ^h ɛ ³¹	p ^h ɛ ⁵⁵	p ^h ɛ ³¹
球	tɕ ^h iɯ ⁴²	p ^h i ³¹ tɕ ^h o ³¹	球	tɕ ^h iəu ³¹	tɕ ^h iɯ ⁴²	tɕ ^h o ³¹
补丁	pu ³³ ji ⁵⁵	pu ⁴² tɕ ^h ɛ ⁴²	补	pu ³¹	pu ³³	pu ⁴²
飞机	fə ³³ hɔ ⁴²	fə ⁴⁴ tɕi ³³	飞	fei ⁴⁴	fə ³³	fə ⁴⁴
大麦	mũ ⁵⁵ zɔ ³⁵	mũ ³³ tsɿ ⁵⁵ ɬ ⁴²	麦	me ³¹	mũ ⁵⁵	mũ ³³

二、那玛话、纳西语关系词构成类型

那玛话与纳西语^{①[9]}之间的关系词主要有两大类:一种为那玛话与纳西语直接构成的关系词我们称为直接型那玛话、纳西语关系词;另一种是那玛话与纳西语通过汉语方言中介作用间接构成的间接型那玛话、纳西语关系词。这两类那玛话与纳西语之间的关系词构成类型主要有全音译式关系词和音译加注式以及合璧式三种类型。下文我们只将关系词列出,其他方言相关词汇不再列出。

(一)那玛话、纳西语关系词——直接型

那玛话与纳西语之间的关系词构成类型有全音译式关系词,主要有单音节音译关系词和双音节音译关系词。

1. 单音节音译关系词

单音节音译关系词见表 17。

表 17 单音节音译关系词

汉义	那玛话	纳西语
摆(整齐)	tɕa ⁴²	tɕi ³³
贴	tɕ ^h ɔ ⁵⁵	tɕ ^h iə ⁵⁵
炒	tɕ ^h v ⁴²	tɕ ^h u ⁴²
浅	pu ³⁵	be ³³
淡(盐)	po ³³	be ³³
快	tɕ ^h uɯ ⁵⁵	tɕ ^h u ²¹
揉(面)	nɛ̃ ⁵⁵	nɛ̃ ²¹
上(楼)	dɔ ³⁵	do ³³

2. 双音节音译关系词

双音节音译关系词见表 18。

表 18 双音节音译关系词

汉义	那玛话	纳西语
布谷鸟	qɔ ⁵⁵ pu ⁴²	kə ⁵⁵ pu ³³
跳蚤	k ^h ua ³³ ɣ ²¹	k ^h uɯ ⁵⁵ ɣ ³³
东西	qɔ ⁵⁵ tɕɔ ³³	ɣv ³³ tɕe ²¹
礼物	p ^h ɔ ⁵⁵ pɔ ³⁵	p ^h ɔ ³³ ba ²¹
找到	ɣ ⁴² tiu ⁵⁵	ɣ ²¹ duɯ ³³

(二)那玛话、纳西语关系词——间接型

那玛话与纳西语间关系词除了以上那玛话与纳西语直接构成的关系词外,还有通过维西汉语方言这一媒介语言构成的间接型那玛话、纳西语关系词。二者关系词构成类型主要有全音译式与合璧式两种。

1. 全音译式关系词

(1)单音节音译关系词——以维西方言为媒介

间接型那玛话与纳西语中关系词中有一部分词共同来自于汉语方言借词或借词语素。如表 19。

表 19 单音节音译关系词

汉义	汉语方言	那玛话	纳西语
煤	mei ³¹	Me ⁴²	me ³¹ t ^h æ ⁵⁵
瓦	ua ⁵³	ua ⁴²	ua ³³
伞	san ⁵³	sɛ̃ ⁴²	sɔ ³³
毒	tu ³¹	tuɯ ³³	dv ²¹
笔	pi ³¹	pi ⁴²	pi ³¹
画	xua ²¹³	xua ³⁵	xua ⁵⁵
锉	ts ^h o ²¹³	ts ^h o ⁴²	ts ^h o ⁵⁵
管	kuan ⁵³	kua ⁴²	kua ³³
夹(菜)	tɕiA ³¹	qa ³³	gæ ²¹
间(一间房)	tɕien ²¹³	qā ⁵⁵	kæ ³³

(2)双音节音译关系词

双音节音译关系词见表 20。

①纳西语语料来源于黄布凡主编的《藏缅语族语言词汇》,见文后参考文献[9]。

表 20 双音节音译关系词

汉义	汉语方言	那玛话	纳西语
芝麻	tʃ ⁴⁴ ma ³¹	t ʃ ³³ ma ³³	t ʃ ³³ ma ³¹
火筒	t ^h o ³¹	xua ³³ t ^h o ⁵⁵	xo ³³ t ^h o ³³
第一	ti ²¹³ i ³¹	ti ³³ ji ³⁵	ti ⁵⁵ i ¹³
扁担	pien ⁵³ tan ²¹³	piä ⁴² tä ³⁵	piä ³³ tä ⁵⁵
办法	pan ²¹³ fa ⁵³	pan ³³ fa ⁴²	päe ⁵⁵ fa ¹³
消化	ɕiao ⁴⁴ xua ²¹³	ɕo ³⁵ xua ³³	siä ³³ xua ⁵⁵

2. 合璧式关系词

那玛话与纳西语中合璧式关系词中的一部分词

共同借自维西汉语方言,由于汉语借词的媒介作用,

形成了部分间接型那玛话、纳西语关系词。如表 21。

表 21 合璧式关系词

汉义	那玛话	纳西语	关系语素	汉语方言	那玛话	纳西语
墨斗	mɔ ⁴² q ^h ɔ ⁴²	mu ⁵⁵ na ²¹ gv ³³	墨	me ³¹	mɔ ⁴²	mu ⁴²
鼓	ku ⁴²	da ³³ kv ³³	鼓	ku ³¹	ku ⁴²	kv ³³
窄小	tsa ⁵⁵ qa ³³	tse ¹³	窄	tse ³¹	tsa ⁵⁵	tse ¹³
扁的	bu ³³ pɛ ⁵⁵	piä ²¹ piä ³³	扁	pien ⁵³	pɛ ⁵⁵	piä ²¹
瓢	p ^h iɔ ⁵⁵	pa ⁵⁵ p ^h iɔ ²¹	瓢	p ^h iao ³¹	p ^h iɔ ⁵⁵	p ^h iɔ ²¹
节日	tɕie ³³ zɿ ³⁵	tɕie ¹³	节	tɕie ³³	tɕie ³³	tɕie ¹³

部分拟声词以及同属藏缅语族的共有关系词,我们未将它们放入那玛话与非汉语关系词中分析其构成类型,例如表 22。

表 22 拟声词

汉义	那玛话	傣傣话	纳西语
鸭子	ɔ ⁵⁵	ɛ ³⁵	ɑ ⁵⁵
鹅	ŋo ³⁵	ŋo ³⁵	o ²¹
我	ŋɔ ⁴²	ŋɑ ⁴²	ŋɔ ²¹
你	nɔ ⁴²	nuo ⁴²	nv ²¹
虎	lɔ ³⁵	la ³³	la ³³
龙	lɔ ³⁵	lu ³¹	lv ²¹

表 22 中,“鸭子”“鹅”属于拟声词,“我”“你”“虎”“龙”藏缅语族共有关系词。其他藏缅语族语言“我”“你”“虎”“龙”读音如表 23 所示。

表 23 共有关系词

汉义	怒苏怒语	拉祜语	彝语(喜德)
我	ŋa ³³	ŋa ³¹	ŋa ³³
你	ŋu ⁵⁵	nɔ ³¹	nɯ ³³
虎	la ⁵⁵	la ⁵⁵ q ^h a ⁵³ pu ³³	la ⁵⁵
龙	liu ³³	lɔ ³³	lu ³³

总之,那玛话与非汉语之间的关系词构成类型种类较少。我们将那玛话与其他语言间的关系词做

了统计,关系词总数为 1 006 个。我们以关系词总数为基数,计算了那玛话与不同语言间的关系词百分比,如下表 24。

表 24 不同语言关系词百分比

关系词类别	汉语关系词	非汉语关系词	傣傣语关系词	纳西语关系词
数量	736	270	176	94
百分比/%	73.16	26.84	17.50	9.34

从表 24 可清楚地看出,那玛话与汉语间的关系词远多于它与非汉语间的关系词。其中那玛话与傣傣语、纳西语间的关系词还有一部分是通过汉语的媒介作用构成的关系词。我们以非汉语关系词的数量为基数,将傣傣语与纳西语中关系词以汉语媒介的数量统计出来,得到以汉语为媒介构成的关系词所占非汉语关系词的百分比,绘制表格如下表 25。

表 25 汉语媒介关系词百分比

关系词类别	汉语媒介关系词	汉语媒介纳西语关系词	汉语媒介傣傣语关系词
数量	41	15	26
百分比/%	15.19	5.56	9.63

那玛话与非汉语间的关系词占总关系词数量的26.84%,而从表25可得知,非汉语关系词通过汉语为媒介作用构成的关系词就占了15.19%。那玛话与傣傣话、纳西语之间的关系词除了两两间共同构成的关系词外,还有因维西汉语方言的媒介作用,间接构成的关系词。汉语不仅对白语产生了很大影响,还对傣傣语、纳西语产生了影响。这些数据均体现了汉语对少数民族语言的影响。

维西县的那玛人历史上便与纳西族、汉族有着频繁的接触,现在还与傣傣族长期杂居在一起。在这样多语接触的背景下,那玛话与傣傣语、纳西语、汉语三种语言存在大量的关系词,且绝大部分关系词来自汉语。这与关系词的产生背景有着密切联系。

三、那玛话与非汉语关系词产生背景

那玛话与非汉语间的关系词数量远少于那玛话与汉语间的关系词数量。这种现象产生的背景与民族历史、语言点民族构成以及语言使用情况有着密切联系。

(一)那玛话、傣傣话关系词产生背景

那玛话与傣傣话关系词的产生背景与语言调查点的民族历史、民族构成以及语言使用情况有着密切联系。

1. 民族历史

汉族与云南少数民族历史上的接触和融合关系,促进了以汉语方言为媒介的那玛话、傣傣话关系词的产生。明代云南汉族移民区的形成与发展,虽然从局部区域看,移民有相对聚居的特点,但是从全局看,汉族移民实际散处于云南各民族人民的汪洋大海之中,呈现出在滇中、滇东、滇西和滇南等广大地区与当地民族杂居共存的态势。^[12]维西县白族、

傣傣族、汉族相对聚居和多民族杂居的分布格局,为民族交融奠定了地域基础,也为那玛话与傣傣话间以汉语作为媒介的关系词的产生奠定了基础。

那玛话与傣傣语间通过纳西语构建起来的关系词与纳西族在该地的历史有着一定的关系。明代,维登一带地方曾是丽江木氏土司的领地。清初,傣傣族主要分布区是宁蒗、永胜、维西等地,他们与经济文化较发达的纳西族杂居在一起。白族、傣傣族与纳西族历史便存在接触,加之纳西土司的势力,这些促进了以纳西语为中介的那玛话与傣傣话间关系词的产生。

2. 民族人口构成

维西傣傣族自治县是以傣傣族为主的多民族聚居区,是全国傣傣族人口比例最高、人口绝对数最大的县。维西县维登乡箐头行政村其期组人口百分比如下表26所示。

表26 民族人口百分比

民族	人数	百分比/%
白族	86	73.50
傣傣族	25	21.37
汉族	6	5.13
合计	117	100

综上可知,那玛人杂居于以傣傣族为主的多民族聚居区——维西傣傣族自治县。箐头行政村其期组以白族为主,是白、傣傣族混居地,这为那玛话与傣傣语间关系词的产生提供了语言环境。

3. 语言使用情况

其期组的村民很多都是汉语方言与那玛话抑或是汉语方言与傣傣语的双语人,其中还存在部分会说那玛话、傣傣话以及汉语方言的多语人。不同语言使用百分比如下表27所示。

表27 语言使用情况百分比

使用情况	那玛话		傣傣语		汉语方言		普通话	
	人数	百分比/%	人数	百分比/%	人数	百分比/%	人数	百分比/%
熟练	70	59.32	27	22.88	118	100	19	16.10
略懂	25	21.19	59	50.00	0	0.00	31	26.27
不会	23	19.49	32	27.12	0	0.00	68	57.62

从表27可以看出,在其期自然村,会熟练说那玛话的人数占绝大多数。其期村的村民很多都是汉

语方言与那玛话抑或是汉语方言与傣傣语的双语人,其中还存在部分会说那玛话、傣傣话以及汉语方

言的多语人。调查中我们还发现,汉语方言在其期村是通用的语言,而在某些特定的场合(如集市)人们喜欢用傣傣语交流,但这种情况不影响那玛话的使用。一般是在陌生人之间,为了便捷地传达信息,抑或是双方语言不通、无法流畅交流的情况下,人们使用汉语方言交流。如果是在亲朋好友或认识的人之间,只说那玛话,而多语人使用语言则根据具体交际场合的情况选择语言。那玛人与傣傣族长期生活在一起,那玛人中的多语人对于傣傣语言的选用,促进了那玛话与傣傣话间关系词的产生。

(二)那玛话与纳西语关系词产生背景

维西县维登乡整个乡境无纳西族,而那玛话与纳西语间的却存在关系词,尽管数量不多。这些关系词的产生与维西地区的民族历史有着密切联系。

1. 县内纳西族历史

维西县维登乡全部及中路乡一部分地方,历史上曾经先后归丽江、兰坪管辖,是那玛人的先民居住之所。^{[4]169}明代丽江府辖通安、宝山、巨津、兰州(兰坪)四洲和临西(维西)一县。在整个明代,丽江土司木氏向明王朝中央输白金、助军饷、纳稻谷、劝人民认纳粮差,从而不断巩固和发展其统治势力,甚至明王朝中央也得依之为滇西北的展藩。丽江世袭的土司木氏的统治势力在明代得到很大的发展。随着木氏势力的发展,部分磨些迁徙到中甸、维西、德钦(迪庆)、巴塘、里塘和贡山一带,建寨戍守。木氏土司对于势力所及的地区,即“以内附上闻”,同时即“收其赋税”。在《丽江木氏宦谱》的记载里,木氏辖境内的力苏(傣傣)、峨昌(阿昌)以及西番(普米)等族都曾受木氏的统治,他们对纳西族土司发生了纳贡的关系。^[13]明代,维登一带地方曾是丽江木氏土司的领地,那玛人也同当地其他民族一样受木氏统治,缴纳贡赋。^{[4]170}《维西见闻纪》称:“那马、本民家,即白人也,浪沧、弓笼皆有之。地界兰州,民家流入,已莫能考其时代,亦多不能记其姓氏。么些谓之‘那马’,遂以‘那马’名之……受制于么些头人、土官。”自清初改土归流以来,大量的民族融合,即纳西族融合于其他民族,或其他民族融合于纳西族,变动很大。据1954年调查,在丽江地区纳西族居民有150318人,分布在丽江、中甸、维西、宁蒗、永胜、剑川、德钦、福贡、贡山等县,又分布在盐源、盐

边、木里等地,共16万人。^[14]由此可见,那玛人在历史上便与纳西族接触融合。纳西族木氏土司对于那玛人政治上的强烈统治势力必然渗透到那玛人的语言中,这些促使了那玛话中出现了部分纳西语关系词。

2. 汉族土司制度

那玛话语与纳西语间的关系词一部分通过汉语方言的媒介作用产生而来,这部分关系词与汉族在维西地区实行土司制度有关。施行土司制度的初期,由于与王朝和内地联系的加强,汉族先进经济文化的影响,对于少数民族地区的社会发展曾经起过有益的作用。^[15]纳西族、白族在土司制度下一起受到汉族文化的影响,语言受到文化的影响后,这样纳西语和那玛话便出现了以汉语为媒介产生的关系词。但不久,随着土司统治的强化,各级土官为了保持其半割据的政治地位,往往有意抵制汉文化影响,提倡保留落后习俗。^[15]这些进一步解释了那玛话纳西语间关系词数量较少的原因。总的来看,改土归流“在客观方面,取消了土司的野蛮残酷统治,打破了土司领地的疆界隔绝,各族人民之间的往来增多,促进了各族特别是与汉族先进经济文化的交流”,促进了那玛话纳西语间以汉语为中介的关系词的产生。

维西县处于多民族杂居地区,维登乡的白族虽与傣傣族杂居生活,且在历史上他们还与汉族、纳西族有过接触融合。但调查结果出乎我们的“意料”,那玛话与傣傣话之间的关系词较之那玛话与汉语间的关系词数量较少。笔者语言调查点的汉族村民极少,即使在这样的环境下,那玛话中的关系词依旧大量来自汉语方言,且那玛话与非汉语间的关系词很多是通过汉语方言的媒介作用建立构成。综上可知,这些源于白族与汉族源远流长的关系,历史上白族与汉族的接触自古以来从未间断。在语言的接触中,一般是强势语言影响弱势语言。有史以来的几千年里,汉语一直是我国境内的强势语言,即便是汉族处于被统治地位的元、清两个朝代,汉语也还是强势语言。^[16]尤其在经济迅速发展的当今社会,不管是人民的物质生活水平还是精神生活水平都有了极大提高的背景下,汉语依旧处于强势地位。语言还反映民族共同的经济生活特征。物质生活对每一个民族都是最基本、最经常的活动内容。当人们长期

过着同一的经济生活,接触的是相同的客观事物,就必然要在语言里留下某些特点。另一方面,共同的经济生活也得靠共同的语言来联系,没有共同的语言,就不能使共同的经济生活得到协调。^[17]这些都是那玛话与纳西语、傣傣语间以汉语为媒介关系词较多的主要原因。

[参考文献]

- [1] 维西傣傣族自治县概况编写组. 维西傣傣族自治县概况[M]. 北京:民族出版社,2008:33.
- [2] 维西县志. 维西县少数民族概况[EB/OL]. [2010-05-25]. <http://www.weixi.gov.cn/Item/580.aspx>.
- [3] 其期自然村2013年调查表[EB/OL]. [2014-10-14]. <http://www.ynszxc.gov.cn/S1/S910/S932/S942/S94421/S94445/RL/2013.shtml>.
- [4] 云南省维西傣傣族自治县志编纂委员会. 维西傣傣族自治县志[M]. 昆明:云南民族出版社,1999.
- [5] 中国少数民族社会历史调查资料丛刊修订编辑委员会. 白族社会历史调查:二[M]. 北京:民族出版社,2008:1-2.
- [6] 何耀华.《云南通史》绪论[M]. 北京:中国社会科学出版社,2011:46.
- [7] 宋永平. 余庆远与《维西见闻纪》[J]. 文献季刊,2001(1):250-255.
- [8] 藏缅语语音和词汇编写组. 藏缅语语音和词汇[M]. 北京:中国社会科学出版社,1991.
- [9] 黄布凡. 藏缅语族语言词汇[M]. 北京:中央民族学院出版社,1992.
- [10] 木玉璋,孙宏开. 傣傣语方言研究[M]. 北京:民族出版社,2012.
- [11] 吴成虎. 维西汉语方言词典[M]. 上海:上海辞书出版社,2007.
- [12] 陆韧. 明朝统一云南、巩固西南边疆进程中对云南的军事移民[J]. 中国边疆史地研究,2005,15(4):68-76.
- [13] 纳西族简史编写组. 纳西族简史[M]. 北京:民族出版社,2008:45-52.
- [14] 郭大烈. 纳西族研究论文集[G]. 北京:民族出版社,1992:22.
- [15] 龚荫. 明清土司通纂[M]. 北京:民族出版社,2008:21.
- [16] 戴庆夏. 语言接触研究必须处理好的几个问题[J]. 语言研究,2006,26(4):1-7.
- [17] 马学良,戴庆夏. 语言和民族[J]. 民族研究,1983,1(1):6-14.

(上接第108页)

地区最早开埠的营口,就成了殖民资本打压民族资本的较力场。“九一八”事变后,政治的天平严重倾斜,营口的民族工商业也就免不了覆灭的结局,而日本殖民经济在其穷兵黩武下,也必然走向没亡。

[参考文献]

- [1] 邹逸麟,张修桂,王守春. 中国自然地理(历史自然地理)[M]. 北京:科学出版社,1982.
- [2] 黄月波,于能模,鲍楚人. 中外条约汇编[G]. 上海:商务印书馆,1935:285.
- [3] 沙迹,李建华,杨庆昌. 营口碑志辑注[M]. 沈阳:辽宁大学出版社,2012:120.
- [4] 小越平隆. 满洲旅行记[M]. 上海:广智书局,1902:23.
- [5] 姚贤镐. 中国近代对外贸易史资料:第1册[M]. 北京:中华书局,1962:147.
- [6] 南京中国第二历史档案馆,海关总署办公厅. 海关贸易报告册[R]. 影印版. 北京:京华出版社,2003.
- [7] 胡雪梅. 东北大豆出口贸易与近代中国东北开发(1860—1931)[J]. 北方文物,2002(3):92-97.
- [8] 高玉宝. 营口港史[M]. 北京:人民交通出版社,2000:59.
- [9] 满铁总裁室地方部残务整理委员会. 满铁附属地经营沿革全史:上卷[M]. 大连:大连满铁株式会社,1939:1189.
- [10] 张志强,杨学义. 近代辽宁城市史[M]. 长春:吉林文史出版社,2002.
- [11] 于阜民. 营口通史[M]. 北京:社会科学文献出版社,2001.
- [12] 侯树彤. 东三省金融概论[M]. 上海太平洋国际学会出版,1931:5.
- [13] 营口市地方志编纂委员会办公室. 营口市志:第1卷[M]. 北京:中国社会科学出版社,2004:78,143.
- [14] 孔经纬. 新编中东北地区经济史[M]. 长春:吉林教育出版社,1994.
- [15] 东北文化社年鉴编印处. 东北年鉴(1931年)[M]. 沈阳:东北文化社,1931.